

О.С. Сергиенко (Санкт-Петербург, Россия)

**Тематическая библиография
славяно-германских паремиологических исследований (2000–2018)**

O.S. Sergienko (Saint Petersburg, Russia)

Thematic Bibliography of Slavonic-Germanic Paremiological Studies (2000–2018)

ПАРЕМИОЛОГИЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

ПАРЕМИОЛОГИЯ И КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Общие лингвокультурологические вопросы, когнитивный подход

Бутько Ю.В. Лингвокультурологическая характеристика межтекстовых связей в условиях демократизации языковых процессов: на материале лингвокультурологического анализа паремий : Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Ярославль, 2009. 232 с.

Вертягин Н.Ю., Вертягин М.Ю. Отражение особенностей национального менталитета в русских и английских пословицах. Таганрог, 2012. 27 с.

Кашароков Б.Т. Пословицы русского, немецкого и кабардино-черкесского языков как источник изучения культурно-языкового сознания: Структурно-семантический и лингвокультурологический аспекты: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20. Краснодар, 2004. 283 с.

Куликова Л.В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур: Монография. Красноярск: РИО КГПУ, 2004. 196 с.

Минина О.Г. Языковые маркеры традиционализма в русской и англоязычной культурах // Материалы Международной научно-практической конференции факультета иностранных языков ТГПУ им. Л.Н. Толстого «Обучение языку и культуре: образы американского мира и их восприятие в современной России». Тула, 2013.

Пикалова В.В. Этнокультурные нормы речевого поведения в паремиологических единицах английской и русской лингвокультур: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Москва, 2006. 188 с.

Сергина М.А. Семиотика паремий: речевой менталитет русских и немцев: Монография. Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH & Co. KG, 2011. 358 с.

Сергина М.А. Когнитивные аспекты русской и немецкой паремиологии: Монография. Saarbrücken: AV Akademikerverlag GmbH & Co. KG, 2012. 318 с.

Baláková D. Biblická frazeologia v podvedomí slovenskej, ruskej a nemeckej mladej generácie // Slavyanskaja frazeologija i Biblija. Greifswald; Sankt-Petersburg; Ružomberok, 2013. S. 22–30.

Buljan G., Gradečak-Erdeljić T. Where Cognitive Linguistics Meets Paremiology: A Cognitive-Contrastive View of Selected English and Croatian Proverbs // Explorations in English Language and Linguistics. 2013. № 1(1). P. 63–83.

Jarząbek K. Smile as a Cultural Product – on the Example of Polish, Russian and American Proverbs // Parémie národů slovanských. VII / Ed.: Eva Mrhačová, Urszula Kolberová, Jiří Muryc. Vydání první. Ostrava: Ostravská univerzita Ostrava, Filozofická fakulta, 2014. S. 273–283.

Pikalova V. Ethno-Cultural Norms of Speech Behavior in the Paremiological Units of English and Russian Linguistic Cultures // Soares, Rui & Lauhakangas, Outi (eds.) 7th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, ACTAS ICP13 Proceedings. Tavira: AIP-IAP, 2014. P. 193–203.

Szpila G. Teaching Universal and Culture-Specific Concepts. A Case Study of English and Polish Proverbs. Essen: LAUD, 2000 (2., unveränderte Auflage 2006). Paper № 289. (Series B: Applied and Interdisciplinary Papers). 7 p.

Vidakivić Erdeljić D. Cognitive Mechanisms in Creation and Interpretation of Proverbs: A Study of Croatian and English Words of Wisdom // Soares, Rui & Lauhakangas, Outi (eds.) 2nd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, ACTAS ICP08 Proceedings. Tavira: AIP-IAP, 2009. P. 352–365.

Паремии как часть языковой картины мира

Артемова О.А. Пространственная картина мира белорусов и англичан // ROSSICA OLOMUCENSIA LIII. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XXII. Olomoucké dny rusistů. 04.–06.09. 2013. OLOMOUC, 2014. P. 315–320.

Попова Н.В. Дихотомия конфронтирующих категорий во фразеологических картинах мира немецкого и русского языков: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20. М., 2011. 496 с.

Соловьева Н.С. Динамика гендерных стереотипов в английской и русской языковых картинах мира (на материале фразеологии): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Волгоград, 2008. 227 с.

Штейнгарт Л.М. Особенности репрезентации языковой картины мира российских немцев: на материале пословиц и поговорок: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Красноярск, 2006. 193 с.

Оценочная семантика паремий

Кулькова М.А. Оценочная концептуализация в паремиях русского и немецкого языков // Успехи современной науки и образования (приравняется к журналу из списка ВАК РФ). 2017. Т. 1. № 6. С. 193–196.

Кулькова М.А. Шкалирование положительной оценки в паремиологической системе русского и немецкого языков // Успехи современной науки и образования (ВАК РФ). 2017. № 7. С. 110–115.

Кулькова М.А., Шаймарданова М.Р. Оценочная семантика русских и английских паремий // Современные направления в лингвистике: традиции и новаторство: Сб. материалов международной научной конференции (Казань, 24–25 мая 2014 г.). Казань, 2014.

Мирзаева Т.А. Оценка человека в пословицах и поговорках русского, английского, испанского и табасаранского народов: морально-нравственная сфера: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Ставрополь, 2008. 211 с.

Ничипорчик Е.В. Отражение ценностных ориентаций в паремиях: лингвокогнитивный, сопоставительный и социопсихолингвистический аспекты: Автореферат дис. ... д-ра филол. наук. 10.02.19 – теория языка / Белорусский государственный университет. Минск, 2016. 56 с.

Ничипорчик Е.В. Отражение ценностных ориентаций в паремиях: Монография. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2015. 358 с.

Egorova A. Evaluation Potential of English and Russian Proverbs // 1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs / Eds.: Rui B Soares, Outi Lauhakangas. International Association of Paremiology (AIPAP). Lisbon, 2008. P. 277–284.

Fattahova N.N. The Evaluativity Category in the Paremiological System of the German and Russian Languages / M.A. Kulkova, N.N. Fattahova, S.V. Tuganova // Journal of Language and Literature, 2015. Vol. 6. Issue 3. P. 129–132.

Концепты, лексемы и семантические поля

Аммер А.В. Вербализация фрагмента концептосферы «морально-этические ценности» в афоризмах и пословицах: На материале английского и русского языков: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Воронеж, 2005. 186 с.

Бопп Ю.В. Сопоставительный анализ английских числительных в составе паремиологических словосочетаний и их русских аналогов в дискурсе: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Сургут, 2009. 217 с.

Бредис М. Денежные единицы в паремиях о бережливости (на материале русского, латышского, немецкого и английского языков // Słowo. Tekst. Czas XII. Frazeologia w idiolekcie i systemach języków słowiańskich. W 200. rocznicę urodzin Tarasa Szewczenki. Pod redakcją Michaiła Aleksiejenki, Halyny Biłowus, Mirosławy Hordy, Walerija Mokijenki i Harrego Waltera. T. 1. Szczecin; Greifswald, 2014. S. 218–226.

Бредис М.А. Отражение ценностных ориентиров в паремиологии (на материале пословиц русского, латышского, литовского немецкого и английского языков о дружбе и деньгах) // Вестник Новгородского государственного университета. Сер.: Филологические науки. 2014. № 77. С. 102–104.

Бредис М.А. Представления о денежных отношениях в пословицах (на материале русского, латышского, литовского, немецкого и английского языков): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2017. 346 с.

Венедиктова Л.Н. Концепт «Война» в языковой картине мира (Сопоставительное исследование на материале английского и русского языков): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Тюмень, 2004. 180 с.

Галимуллина Р.И., Кулькова М.А. Когнитивно-дискурсивное изучение паремиологических единиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках // Филология и культура. Philology and Culture. 2015. № 3(41). С. 82–89.

Гриченко Л.В. Русские и английские пословицы побудительной семантики: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Ростов-на-Дону, 2006. 199 с.

Дарзаманова Г.З. Фразеологические единицы и паремии с антропонимами в русском, татарском и английском языках: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Казань, 2002. 174 с.

Дубровская О.Г. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Екатеринбург, 2000. 259 с.

Жабаева С.С. Национально-культурная специфика реализации концепта «гостеприимство» (На материале казахского, русского и английского языков): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Челябинск, 2004. 164 с.

Жуков К.А. Языковое воплощение концепта «Труд» в пословичной картине мира (на материале русской и английской паремиологии): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Великий Новгород, 2004. 156 с.

Завалишина Ю.Г. Зоонимы и фитонимы в русской и английской паремиологии в аспекте этнического менталитета: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Курск, 1998. 220 с.

Зайкина С.В. Эмоциональный концепт «страх» в английской и русской лингвокультурах (Сопоставительный аспект): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Волгоград, 2004. 188 с.

Зубкова Я.В. Концепт «пунктуальность» в немецкой и русской лингвокультурах: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Волгоград, 2003. 188 с.

Иванова Е.В. Пословичная концептуализация мира (На материале английских и русских пословиц) : Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04, 10.02.20. СПб., 2003. 415 с.

Каримова Р.Х. Концепт «труд / лень» в паремиологии неродственных языков: На примере немецкого, английского, русского, башкирского и татарского языков: Дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20. - Уфа, 2004. – 199 с.

Киприянова А.А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского, французского и новогреческого языков). Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. Краснодар, 1999. 217 с.

Кузнецова Н.Ю. Когнитивное пространство «право» в паремиологии немецкого и русского языков: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Челябинск, 2004. 179 с.

Кулькова М.А. Стратегия намека в русских и немецких паремиях // Филологические науки. Вопросы теории и практики (ВАК РФ). 2017. № 8(74).Ч. 2. С. 123–126.

Кулькова М.А. Сопоставительное изучение паремиологических и фразеологических единиц, содержащих колоронимы golden / золотой / алтын (на примере немецкого, русского и татарского языков) / М.А. Кулькова, А.Ф. Мухамадьярова // Филология и культура. 2017. № 4(50).С. 27–32.

Лызлов А.И. Об образе *рыба* в русских, английских и немецких паремиях // Вестник Новгородского государственного университета. Сер.: Филологические науки. 2014. № 77. С. 117–120.

Мещерякова Ю.В. Концепт «красота» в английской и русской лингвокультурах: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Волгоград, 2004. 232 с.

Несветайлова И.В. «Зависть» и «ревность» как эмоциональные концепты русской и английской лингвокультуры: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Армавир, 2010. 215 с.

Носова О.Е. Пословицы и поговорки о роли и месте молчания: лингвокультурологический анализ (на материале русского и английского языков) // Вестник Башкирского университета. 2008. Т. 13. № 3. С. 543–546.

Островская Т.А. Концепт «труд» в русской и американской лингвокультурах: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Краснодар, 2005. 163 с.

Палашевская И.В. Концепт «закон» в английской и русской лингвокультурах: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Волгоград, 2001. 196 с.

Палеева Е.В. Способы вербализации концепта деньги средствами английского и русского языков: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Курск, 2010. 159 с.

Передриенко Т.Ю. Концепты «Бог» и «Дьявол» в русской и английской лингвокультурах: На материале паремий и афоризмов: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Челябинск, 2006. 197 с.

Перчиньска Б. Прогнозирование погоды в русских, польских и немецких пословицах // ROSSICA OLOMUCENSIA XLVI–II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XIX. Olomoucké dny rusistů. 30.08. – 01.09. 2007. OLOMOUC, 2008. P. 385–388.

Петелина Ю.Н. Концепт «торг» в английской и русской лингвокультурах: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Астрахань, 2004. 213 с.

Савченко В.А. Концептосфера «человек телесный» в русской и немецкой паремиологической картине мира: кросскультурный анализ соматизмов: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01, 10.02.19. Курск, 2010. 249 с.

Свицова А.А. Лингвокультурная доминанта «Дом – Родина – Чужбина» в русских и английских пословицах: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Киров, 2005. 153 с.

Солошенко А.В. Концепты «РИСК» / «RISK» и «ПУТЕШЕСТВИЕ» / «TRAVEL» в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах: проблемы перевода: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Краснодар, 2007. 242 с.

Сташкова М.А. Функционирование пословиц и антипословиц с гендерным компонентом в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2015. 231 с.

Федюнина И.Э. Актуализация представлений о финансовом положении человека пословицами русского и английского языков // Вестник Новгородского государственного университета. Сер.: Филологические науки. 2014. № 77. С. 129–131.

Фирсова И.М. Национальный и интернациональный компоненты во фразеологии на примере фразеологизмов с номинацией родственных связей в английском, французском и русском языках: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2012. 248 с.

Хакимова Г.Ш. Гендерный фактор в английских паремиях в сопоставлении с русскими: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04, 10.02.20. Уфа, 2003. 248 с.

Хизова М.А. Концепт «дружба» в русской и английской лингвокультурах: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Краснодар, 2005. 198 с.

Чекулай И., Прохова О. Деятельностная основа в образовании фразеологических единиц с компонентом «стихия» во фразеологических картинах славянских и германских языков // ROSSICA OLOMUCENSIA LIII. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XXII. Olomoucké dny rusistů. 04.–06.09. 2013. OLOMOUC, 2014. P. 419–422.

Шарданова М.А. Эстетическая бинарная оппозиция «прекрасное / безобразное» в разнотипных языках: На материале английского, русского и кабардино-черкесского языков: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Нальчик, 2006. 193 с.

Čermák F. Dog and Cat proverbs: A Comparison of English, Czech, Finnish and Other Languages // Proceedings of 4th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs / Eds.: Rui JB Soares, Outi Lauhakangas. International Association of Paremiology (AIPIAP). 2011. P. 131–140.

Safin I. Kh., Bychkova T.A., Kolosova Ye.I. Linguocultural Semiotic Concept «Language» in Russian, Polish and English Languages // Journal of Language and Literature. 2016. Vol. 7. № 2. May. P. 237–240.

Szpila G. Teaching Universal and Culture-Specific Concepts: A Case Study of English and Polish Proverbs. Essen: LAUD6 2000 (2., unveränderte Auflage 2006). Paper № 289. (Series B: Applied and Interdisciplinary Papers)

Wojtczak E. The Concept of ‘Money’, ‘Wealth’ and ‘Work’ in German and Polish (Anti)proverbs / Parémie národů slovanských (6.: 2012: Ostrava, Česko) Parémie národů slovanských VI: sborník příspěvků z mezinárodní konference konané v Ostravě ve dnech 9.–10. října 2012 / [Ed.: Ljuba Mrověcová]. Vyd. 1. Ostrava: Ostravská univerzita Ostrava, Filozofická fakulta, 2012. S. 278–284.

ПОСЛОВИЧНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ

Об эквивалентности паремий разных языков

Котова М.Ю., Колпакова А.А. Тетради паремиографа. Вып. 4. Английские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума: (на фоне болгарских, словацких и чешских пословиц). СПб.: Контраст, 2018. 188 с.

Кузнецова И. Еще раз об эквивалентности паремий разных языков // ROSSICA OLOMUCENSIA XLVI–II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XIX. Olomoucké dny rusistů. 30.08. – 01.09. 2007. OLOMOUC, 2008. P. 363–366.

Кузнецова И.В. Об эквивалентности библейской фразеологии славянских и немецкого языков: Тезисы // Национальное и интернациональное в славянской фразеологии: Материалы Международной филологической конференции 2013 г. (docs.google.com/viewer?url=http://phil.spbu.ru/rabochaya/konferenciya-2013-tezisy/50.docx)

Мокиенко В.М. Европейские языковые параллели в «Slovníku české frazeologie a idiomatiky» // Radost z jazyků. Sborník k 75. narozeninám prof. Františka Čermáka. Nakladatelství Lidové noviny, 2014. P. 124–137.

Сергиенко О.С. Чешско-английские пословичные параллели (на материале активного паремиологического фонда чешского языка) // Современная филология: теория и практика: Материалы XV Международной научно-практической конференции, г. Москва, 2 апреля 2014 г. / Науч.-инф. издат. центр «Институт стратегических исследований». М.: Изд-во «Спецкнига», 2014. С. 335–345.

Созинова Э.М. Общее и специфическое в паремиях-эквивалентах: На материале башкирского, русского и английского языков: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Уфа, 2006. 213 с.

Kotova M.Y. One Segment of the Bulgarian-English Paremiological Core // Russian Linguistic Bulletin. 2016. № 2(6). С. 76.

Sergienko O.S. English and Russian Equivalents to the Proverbs of Czech Active Paremiological Fund // Russian Linguistic Bulletin. 2015. № 4. С. 47–48.

Šichová K. Rezension zu Sodeyfi H. Newerkla L.: Idiomatiche Redewendungen, Sprichwörter und Begriffe der Gegenwartssprache in Österreich und der Tschechischen Republik. Frazeologické a idiomatické výrazy v současné češtině a rakouské němčině. Wiesbaden: Harrasowitz. Nová čeština doma i ve světě, 2012. 1. P. 26–29.

Вопросы перевода пословиц

Енбаева Л.В. Перевод паремиологических трансформаций: сопоставительный анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 6(72): В 3 ч. Ч. 3. Тамбов: Грамота, 2017. С. 102–104.

Енбаева Л.В., Исправникова А.С. Проблемы перевода паремиологических единиц // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. / Науч. ред. А.В. Назарова; Пермский государственный гуманитарный педагогический университет. Пермь, 2016. С. 35–39.

Каюмова А.Р. Фразеологические единицы в произведениях У. Коллинза и их соответствия в русских и испанских переводах: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Казань, 2010. 170 с.

Колошиц А.Г. Способы перевода паремиологических единиц на русский язык (на материале русской художественной прозы) // Идеи. Поиски. Решения: Сборник статей и тезисов IX Международной науч.-практ. конф. (Минск, 25 ноября 2015 г.) / Отв. ред. Н.Н. Нижнева: В 6 ч. Ч. 4. Минск: БГУ, 2015. С. 7–13.

Нурыева Л.Х. Переводческий анализ пословиц в разносистемных языках: на материале немецкого, русского и башкирского языков: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Уфа, 2007. 153 с.

Сергиенко О.С. Особенности перевода фразеологических единиц (на материале повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и ее переводов на чешский и английский языки) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 4(58): В 3 ч. Ч. 3. Тамбов: Грамота, 2016. С. 144–148.

Фаер А.С. Особенности передачи пословиц и фразеологизмов «Властелина колец» Дж.Р.Р. Толкиена на материале чешских и русских переводов: ВКР магистра профиля магистратуры «Славяно-германская компаративистика». СПб., 2014. 110 с.

Chaika O. Legal English Idioms and Problems of Rendition into Ukrainian // ROSSICA OLOMUCENSIA LIII. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XXII. Olomoucké dny rusistů. 04.–06.09. 2013. OLOMOUC 2014. P. 415–418.

НАЦИОНАЛЬНОЕ И ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЕ, ИСКОННОЕ И ЗАЙМСТВОВАННОЕ В ПАРЕМИОЛОГИИ

Бирих А. Интернационализмы в славянской фразеологии: Тезисы // Национальное и интернациональное в славянской фразеологии: Материалы Международной филологической конференции 2013 г. (docs.google.com/viewer?url=http://phil.spbu.ru/rabochaya/konferenciya-2013-tezisy/50..docx)

Вальтер Х. Русская паремиология и европейское языковое и культурное пространство // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск. Русистика в Германии. М., 2017. С. 73–79.

Вальтер Х. Мокиенко В.М. Немецкий язык в русском (Германизмы в русском языке) // Русский язык за рубежом. Специальный выпуск: Русистика в Германии. М., 2017. С. 57–66.

Вальтер Х., Мокиенко В.М. Национальное и интернациональное в славянской фразеологии: различное в едином: Тезисы // Национальное и интернациональное в славянской фразеологии: Материалы Международной филологической конференции 2013 г. (docs.google.com/viewer?url=http://phil.spbu.ru/rabochaya/konferenciya-2013-tezisy/50.docx)

Дронов П.С. Судьба одной «болгарской» пословицы в английских источниках: Тезисы // Национальное и интернациональное в славянской фразеологии: Материалы Международной филологической конференции 2013 г. (docs.google.com/viewer?url=http://phil.spbu.ru/rabochaya/konferenciya-2013-tezisy/50.docx)

Дронов П. Судьба двух «болгарских» пословиц в английских источниках // *Słowo. Tekst. Czas XII. Frazeologia w idiolekcje i systemach języków słowiańskich. W 200. rocznicę urodzin Tarasa Szewczenki. Pod redakcją Michaiła Aleksiejenki, Halyny Biłowus, Mirosławy Hordy, Walerija Mokijenki i Harrego Waltera. T. 1. Szczecin; Greifswald, 2014. S. 227–232.*

Рожченко З. Германское влияние в восточнославянских языках // *Parémie národů slovanských. II / Eds.: Eva Mrhačová, Urszula Kolberová, Jiří Muryc. Vydání první. Ostrava: Ostravská univerzita Ostrava, Filozofická fakulta, 2004. S. 185–192.*

Мокиенко В.М. Национальное и интернациональное в русской паремиологии. СПб., 2018. С. 200–203.

Мокиенко В.М., Мелерович А.М. Украинская паремиология в европейском контексте (об украинских паремиях в тезаурусе В. Флайшганса) // *Мовознавство. 2015. № 2. P. 37–43.*

Сергиенко О.С. Англицизмы в чешской фразеологии и паремиологии // *Słowo. Tekst. Czas XII. Frazeologia w idiolekcje i systemach języków słowiańskich. W 200. rocznicę urodzin Tarasa Szewczenki. Pod redakcją Michaiła Aleksiejenki, Halyny Biłowus, Mirosławy Hordy, Walerija Mokijenki i Harrego Waltera. T. 1. Szczecin; Greifswald, 2014. S. 325–333.*

Фирсова И.М. Национальный и интернациональный компоненты во фразеологии на примере фразеологизмов с номинацией родственных связей в английском, французском и русском языках: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2012. 248 с.

Фойту П. Кальки с английского в русском и других европейских языках // *ROSSICA OLOMUCENSIA XLVIII. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XX. Olomoucké dny rusistů. 02.09. – 04.09. 2009. OLOMOUC, 2009. P. 309–315.*

Carter E. «Two Birds with One Stone»: English Proverbs in Foreign-Language Acquisition // *Proceedings of the 9th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs / Eds.: Rui JB Soares, Outi Lauhakangas. International Association of Paremiology (AIPIAP). Tavira, 2017. P. 145–156.*

Kovář M. Foreign Proverbs in Czech Periodicals // *Soares, Rui & Lauhakangas, Outi (Eds.) 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs. ACTAS ICP16 Proceedings. Tavira: AIP-IAP, 2017. P. 480–486.*

Piirainen E. Widespread Idioms in Europe and Beyond: Toward a Lexicon of Common Figurative Units (International Folkloristics). New York; Berlin, etc., 2012. 591 p.

КОМПАРАТИВИСТСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
В ОБЛАСТИ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ

Тарараева О.Н. Типы преобразований словацких, чешских и английских пословиц в Интернет-пространстве: ВКР магистра профиля магистратуры «Славяно-германская компаративистика». СПб., 2016. 173 с.

Mierzwińska-Hajnos A. Instances of Conceptual Blending in Selected Polish and English Modified Proverbs // Soares, Rui&Lauhakangas, Outi (Eds.) 7th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, ACTAS ICP13 Proceedings. Tavira: AIP-IAP, 2014. P. 427–441.

Pavlović V. Anti-Proverbs in English and Serbian // FACTA UNIVERSITATIS. Series: Linguistics and Literature. 2016. Vol. 14. № 2. P. 129–136.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОСЛОВИЦ,
ПАРЕМИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

Боровых Е.А. Антонимическая парадигма в русских и английских поговорках: структурно-семантический и культурологический аспекты: структурно-семантический и культурологический аспекты: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Челябинск, 2007. 238 с.

Прохорова О.Н., Чекулай И.В. Пословицы с компаративно-семантической структурой в славянских и европейских культурах // ROSSICA OLOMUCENSIA XLVI–II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XIX. Olomoucké dny rusistů. 30.08. – 01.09. 2007. OLOMOUC, 2008. P. 389–393.

Семёнова Е.Н. Аргументативные паремические конструкции в разноструктурных языках: на материале русского, немецкого и чувашского языков: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Чебоксары, 2007. 202 с.

Кулькова М.А. Структурно-семантическая характеристика русских и немецких пословиц, содержащих прохибитивные конструкции / М.А. Кулькова, Е.А. Денисова // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2017. № 12(78): В 3 ч. Ч. 3. С. 131–133.

Юсупова З.А. Языковые аспекты реализации противопоставления в поговорках (На материале французских, английских и русских пословиц и поговорок): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Уфа, 2005. 146 с.

Szerszunowicz J. English-Polish Contrastive Phraseology // Directions in English-Polish / Eds.: Agata Rozumko, Dorota Szymaniuk. Contrastive Research, Publisher: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2012. P. 139–162.

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПАРЕМИОЛОГИИ, РАЗНОЕ

Кулькова М.А. Прецедентность как неотъемлемое свойство паремиологического дискурса (на материале русских и немецких народных примет) // Современные лингвистические парадигмы: Материалы Международной научно-практической конференции (19 марта 2014 г.). Горловка: ДГПУ, 2014. С. 160–164.

Кулькова М.А. Теоретический курс сопоставительной фразеологии и паремиологии (на материале немецкого и русского языков): Учебное пособие. Казань: Печать-Сервис-XXIвек, 2017. 94 с.

Кулькова М.А. Практический курс сопоставительной фразеологии и паремиологии (на материале немецкого и русского языков): Учебно-методическое пособие. Казань: Печать-Сервис-XXIвек, 2017. 48 с.

Мокиенко В.М. Славяно-германские языковые связи в европейском контексте // Славянский мир: единство и многообразие: Международный научно-практический симпозиум, посвященный Дню славянской письменности: Доклады. СПб., 2012. С. 43–49.

Мокиенко В.М. Библизмы как источник европеизации национальной фразеологии и паремиологии // XLI Международная филологическая конференция, Санкт-Петербург. 26–31 марта 2012 г.: Избранные труды. Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2013. С. 111–118.

Мокиенко В.М. Библизмы в европейской фразеологии и паремиологии // Die slawische Phraseologie und die Bibel – Славянская фразеология и Библия – Slovanská frazeológia a Biblia. Kollektivmonographie. Universität Greifswald, 2013. P. 205; С. 144–153.

Мокиенко В.М. Аспекты исследования славянской паремиологии // Паремиология в дискурсе: Общие и прикладные вопросы паремиологии. Пословица в дискурсе и в тексте, Пословица и языковая картина мира. ЛЕНАНД, 2014. С. 4–25.

Мокиенко В.М. Вацлав Флайшганс – родоначальник Европейского паремиологического союза // Фразеология и культура. Univerzita Palackého v Olomouci, 2014. С. 11–24.

Федосов О.И. Новый мировой порядок и современная славистика // Slavica litteraria. 2016. Vol. 19. Issue 2. P. 91–98.

Carter E. «Melting the Ice of the Cold War»: Nikita Khrushchev's Proverbial Rhetoric in America // Proceedings of 8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs / Eds.: Rui JB Soares, Outi Lauhakangas. International Association of Paremiology (AIPAP). Tavira, 2015. P. 184–198.

Carter E. «God Knows»: Nikita Khrushchev's Use of Biblical Proverbs in America // Proceedings of 10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs / Eds.: Rui JB Soares, Outi Lauhakangas. International Association of Paremiology (AIPAP). Tavira, 2016. P. 59–67.

Čermák F. Lexical Foundations of Proverbs, Based on Data from English, German, French and Czech // 5th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs / Eds.: Rui B Soares, Outi Lauhakangas. International Association of Paremiology (AIPAP). Lisbon, 2012. P. 203–217.

Vidaković Erdeljić D., Draženka M. An Orchard Invisible: Hidden Seeds of Wisdom in the English and Croatian Proverbial Apples // European Journal of Humour Research. 2016. Vol. 4. № 1. S. 34–58.

Kulkova M. The Formation of Paremiology in Russia and Germany // World Applied Sciences Journal. 2014. № 31(5). P. 935–939.

Kulkova M.A., Fattakhova N.N., Zinecker T. Paremiological Text Hermeneutics (In Russian and German) // Journal of Language and Literature. May, 2015. Vol. 6. № 2. Issue 2. P. 356–360.

Mokienko V.M. Význam díla Václava Flajšhanse pro evropskou paremiologii // Acta Slavica Estonica III, Slavica Tartuensia X. Славистика в Эстонии и за ее пределами. Tartu University Press, 2013. P. 109–123.

Pop Zarijeva N., Iliev K. Comparative Linguistic Analysis of Russian and English Proverbs and Sayings // PALIMPSEST. 2016. № 1(2). P. 25–35.

О словарях пословиц – рецензии, обзоры

Вальтер Х. О русско-немецком словаре пословиц // ROSSICA OLOMUCENSIA XLVI-II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XIX. Olomoucké dny rusistů. 30.08. – 01.09. 2007. OLOMOUC, 2008. P. 331–335.

Вальтер Х., Иванов Е.Е., Мокиенко В.М. Белорусские пословицы в контексте европейской паремиологии (о русско-немецко-белорусском словаре пословиц с иноязычными параллелями) // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания филологических дисциплин: Сборник научных статей. Могилев, 2015. P. 209–214.

Котова М.Ю., Раина О.В. H. Walter – V. Mokienko – E. Komorowska – K. Kusal: Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями). Greifswald; Szczecin, 2014. 433 с. // Slavica: Casopis pro slovanskou filologii, 2016. № 2. P. 234–238

Федосов О.И. Václav Flajšhans, Česká přísloví. Sbíрка přísloví, průpovědí a pořekadel lidu Českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku, 1–2 Harry Walter, Valerij Mokienko, Ewa Komorowska, Krzysztof Kusal, Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями) // Slověne. 2014. № 2. С. 217–223.

СЛАВЯНО-ГЕРМАНСКИЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ СБОРНИКИ 2000–2018 гг.

Общеславянские

Котова М.Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / Под ред. П.А. Дмитриева. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000. 360 с.

Świerczyńska D., Świerczyński A. Słownik przysłów w ośmiu językach. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2001. 37 s.

Болгарские

Ганев С., Стефанова Н. 1395 Английски пословици и поговорки. София: Византия, 2002. 128 с.

Георгиева Ж. Английско-български речник на английските идиомы. София: Колибри, 2002. 496 с.

Попова М. Тематичен немско-български речник, поговорки, пословици, сентенции и устойчиви словосъчетания. София: Наука и изкуство, 2016. 528 с.

Симеонова Р. Речник на немски и български пословици. София: ИК «Просвета», 2005. 278 с.

Симеонова Р. Немски и български пословици и антипословици. София: Коала прес, 2009. 240 с.

Търбан М. Речник на американските идиомы. София: Изток-Запад, 2017. 264 с.

Польские

Wójcik A., Ziebart H. Słownik przysłów niemiecko-polski, polsko-niemiecki. Warszawa: Wiedza Powszechna, 2001. 547 s.

Walter H., Mokienko V., Komorowska E., Kusal K. Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями). Greifswald; Szczecin, 2014. 433 s.

Боснийские

Prndelj-Šator B., Memnuna H. Njemačko-bosanski poslovični rječnik: njemačke poslovice sa bosanskim ekvivalentima. Fakultet humanističkih nauka, Univerzitet «Džemal Bijedić» u Mostaru, 2015. 285 s.

Чешские

Bočanková M. Anglicko-český frazeologický slovník: ustálené fráze, expresivní výrazy a idiomy, anglicko-česká přísloví; 1. vydání; Praha: Eko Press, 2007. 326 s.

Bachmanová J., Suksov V. Jak se to řekne jinde. česká přísloví a jejich jinojazyčné protějšky. Praha: EUROMEDIA – Knižní klub, Praha, 2008. 1. vyd. 384 s.

Bočánková M., Kalina M. Česko-anglický slovník idiomů, hovorových výrazů a přísloví. Praha: Ekopress, 2004. 322 s.

Čermák F. Slovník české frazeologie a idiomatiky 4 – Výrazy větné. – Praha: LEDA, 2009. 1267 s.

Flajšhans V. Česká přísloví. Sbíрка přísloví, průpovědí a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku, 1–2, V. Mokienko, L. Stěpanova (eds.). 2nd ed., Olomouc, 2013. 1288 s.

Автор-составитель:

Олеся Сергеевна Сергиенко,
канд. филол. наук
доцент
филологический факультет
Санкт-Петербургский государственный
университет (СПбГУ)

Olesya S. Sergienko,
PhD
Associate Professor
Faculty of Philology
St. Petersburg State University

o.sergienko@spbu.ru